



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01605 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptor | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua Impartición | Inglés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Rodríguez Rodríguez, Beatriz María | | | |
| Profesorado | Rodríguez Rodríguez, Beatriz María | | | |
| Correo-e | brodriguez@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| A11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A12 | Poseer una amplia cultura |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| A22 | Destrezas de traducción |
| A24 | Capacidad de aprendizaje autónomo |
| A25 | Conocimientos de cultura general y civilización |
| A27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| A30 | Conocimiento de idiomas |
| A32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |

| Competencias de materia | | |
|------------------------------------|--|--|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| (*) | A3 A4 | B4 |
| (*) | A9 A10 A11 A12 A17 A18 A22 | B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B17 |
| (*) | A2 A4 A8 A9 A10 | B10 B12 |
| (*) | A24 A25 A27 A30 A32 | B13 B14 B16 B19 B22 B23 |

| Contenidos | |
|---|--|
| Tema | |
| Unidad 1. La traducción inversa. | Características de la traducción inversa. Traducción y cultural. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés |
| Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés. | Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés. |
| Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación. | 3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios |

| Planificación | | | |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Estudios/actividades previos | 0 | 16 | 16 |
| Sesión magistral | 12 | 24 | 36 |
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Tutoría en grupo | 2 | 0 | 2 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 0 | 20 | 20 |
| Trabajos de aula | 8 | 0 | 8 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 22 | 0 | 22 |
| Trabajos y proyectos | 0 | 30 | 30 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 2 | 12 | 14 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías | |
|--|---|
| | Descripción |
| Estudios/actividades previos | Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria. |
| Sesión magistral | En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias. |
| Actividades introductorias | La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. |
| Tutoría en grupo | Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa. |
| Trabajos de aula | Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje. |

Resolución de En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los problemas y/o ejercicios conocimientos teóricos.

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|----------------------|---|
| Tutoría en grupo | Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. |
| Pruebas | Descripción |
| Trabajos y proyectos | Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|---|--|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Dos lecturas obligatorias individuales establecidas por la profesora (10%) y lectura de la novela (5%), actividades individuales o en grupo de traducción, análisis contrastiva de textos, etc (10%). El alumnado tendrá que entregar todas las tareas en inglés | 25 |
| Trabajos y proyectos | Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primera encargo: 13 de marzo (20%). Fecha entrega segundo encargo: 14 de abril (25%). | 45 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 4 de mayo a las 16.00h (los dos grupos) | 30 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria, salvo casos excepcionales). Si el alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación debería renunciar por escrito a dicha evaluación el primer mes de clase. En cuyo caso la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 4 de mayo a las 16.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%.

A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio.

Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos.

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0.

Fuentes de información

Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker.

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Gentzer, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Unidad 2

Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Calzada Pérez, M. 2011. [Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad]. *Babel* 57, 32-57.

Frías Arnés, J. 2010. [Traducción y periodismo: *El País English Edition*], *Puentes*, nº 5, 39-46.

Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.
